Oto polska książka wszech czasów przetłumaczona na litewski (ZDJĘCIA)

Fot. Iwona Klimaszewska

Książka Wiesława Myśliwskiego pt. „Traktat o łuskaniu fasoli" została uznana za polską książkę wszech czasów przetłumaczoną na język litewski. Tak zdecydowali litewscy czytelnicy podczas internetowego głosowania. Ogłoszenie wyników plebiscytu odbyło się podczas podsumowania Roku Literatury Polskiej na Litwie.

We czwartek w wileńskiej Bibliotece im. Wróblewskich Litewskiej Akademii Nauk odbyło się uroczyste zakończenie Roku Literatury Polskiej na Litwie, który został ogłoszony na początku roku przez Litewski Związek Tłumaczy. W ciągu roku odbyło się wiele przedsięwzięć i wydano wiele publikacji poświęconych polskiej literaturze.

„To nie był łatwy projekt, bo mieliśmy wiele wątpliwości, czy literatura polska jest tym obszarem, który interesuje litewskiego czytelnika i litewskiego tłumacza. Dzięki naszym przyjaciołom z Litewskiego Związku Tłumaczy, a także z Litewskiego Związku Pisarzy dzisiaj już wiemy, że literatura polska jest nadal wartością, obszarem, który budzi ciekawość" – powiedziała Małgorzata Kasner, dyrektor Instytutu Polskiego w Wilnie.

Podczas podsumowania Roku Literatury Polskiej na Litwie została też ogłoszona najpopularniejsza polska książka wszech czasów przetłumaczona na język litewski. Litewscy czytelnicy uznali, że to miano powinno przypaść książce współczesnego polskiego pisarza Wiesława Myśliwskiego „Traktat o łuskaniu fasoli" (tłumacz Kazys Uscila). Drugie miejsce przypadło „Dolinie Issy" Czesława Miłosza (tłumacz Algis Kalėda), a na trzecim miejscu uplasowała się powieść Henryka Sienkiewicza „Quo Vadis" (tłumacz Vytautas Visockas).

Litewscy czytelnicy głosowali spośród 24 najbardziej cennych pozycji wyłonionych przez ekspertów. Lista tych książek była zamieszczona na stronie internetowej Związku Tłumaczy Litwy.

Jak powiedziała koordynatorka projektu, tłumaczka Irena Aleksaitė, z wielkim zainteresowaniem przejrzała bibliografię przekładów, co pozwoliło prześledzić pewne tendencje i mody książkowe.

„Na początku XX w. najwięcej tłumaczono literaturę rozrywkową - jednoaktowe komedie, książki miłosne. Często wznawiano „Trędowatą" (powieść Heleny Mniszkówny). Dopiero potem powoli zaczęto sięgać po klasykę polskiej literatury, a w ciągu ostatniego dwudziestolecia tłumaczy się sporo literatury współczesnej" – powiedziała Irena Aleksaitė.

Jako pierwsza w 1901 roku została wydana książka „Marny adwokat" (według powieści Elizy Orzeszkowej „Niziny" w tłumaczeniu Vincasa Kalnietisa i Jonasa Jablonskisa).

Wszyscy, którzy włączyli się w głosowanie, wzięli udział w loterii, której nagrodę - weekendowy pobyt w Warszawie - ufundował Instytut Polski w Wilnie.

Wieczór uświetnił występ skrzypków Zbigniewa i Konrada Lewickich, a

znana litewska aktorka Dalia Michelevičiūtė odczytała fragmenty książek, na które oddano najwięcej głosów.

Iwona Klimaszewska